

SANS MOI - OHNE MICH - SENZA DI ME_WITHOUT ME

SUISSE | 2004 | COLOUR | BETA NUM | 75'



DIRECTOR

Danilo Catti

PHOTOGRAPHY

Danilo Catti

SOUND

Riccardo Studer

EDITING

Juliette Frey

MUSIC

Ben Jeger

PRODUCTION

Associazione Treno dei Sogni

Danilo Catti

casella postale 2

6993 Iseo

Tél. +41 91 605 45 11

Fax +41 91 605 45 11

trenodeisogni@ticino.com

COPRODUCTION TV/

TV KO-PRODUKTION/

TV COPRODUCTION

TSI – Televisione della Svizzera

Italiana

WORLD SALES/

SWISS DISTRIBUTOR

Marfilmes

Renée Gagnon

Av. Duque de Loulé, 79 R/C Dto. A

1050 – 088 Lisbon – Portugal

Tél. +351 21 314 03 39

Fax +351 21 353 30 75

marfilmes@netcabo.pt

FILMOGRAPHY

Flobards, 1979

Nostalgia, 1992

Soit dit entre nous, 1994

Svizzera sotterranea, 1995

Il tempo dei mulini, 1996

Bianco e nero tornano

a scuola, 1997

L'altro zainetto, 1998

Weimar e il carosello

della storia, 1999

Gli ambasciatori scalzi, 2000

Grazie sto già meglio, 2001

Portrait d'un homme

heureux, 2002

L'homme-camion, 2003

O ci sei o ti fai, 2004

Ils ont tenté de se suicider, le plus souvent à l'aide de médicaments. Ils souffrent, sont absents ou violents. Ils sont jeunes. Dans l'unité de crise pour adolescents de Genève, une équipe de psychologues tente de les ramener vers la vie. Danielo Catti a décidé de suivre six de ces dépressifs précoces pour mieux comprendre un phénomène social, première cause de mortalité chez les jeunes: l'envie de mettre fin à ses jours alors qu'on vient à peine d'en vivre les premiers instants. Composée principalement de séances de psychothérapie, **Sans moi, Ohne mich, Senza di me** entre, avec pudeur et une empathie étonnante, dans l'intimité du problème. Absence d'estime de soi, culpabilité, haine, nostalgie d'une enfance perdue... Entre les gros plans et les prises de vues plus distantes, Danielo Catti cerne, pas à pas, toute l'ampleur du malaise. Au cœur de la souffrance: le rapport aux parents, dont chaque jeune porte le fardeau. La solution? La prise de conscience. Une voie sur laquelle les psychologues tentent d'aider les adolescents. Non sans quelques réticences ou colères. A l'image – à la fois violente et émouvante – de cette jeune fille qui ne supporte pas qu'on lui mette en la tête l'idée de son père auquel, selon elle, elle ne pense jamais. Des crises souvent sujettes à l'incompréhension de l'entourage – ou, pire, réduites à un caprice –, dont les jeunes sortent pourtant grandis: quand, quelques mois plus tard, après avoir frôlé la mort de près ou soudain réalisé ce qui faisait problème, ils ont passé le cap. Reste qu'ils auraient pu en mourir. (bl)

Sie haben versucht, sich umzubringen, meistens mit Medikamenten. Sie leiden, sind apathisch oder gewalttätig. Bei der Krisenstelle für Jugendliche in Genf versucht ein Psychologenteam, sie wieder ins Leben zurückzuführen. Danielo Catti hat beschlossen, sechs Frühdepressiven zu folgen, um ein gesellschaftliches Phänomen zu begreifen, das die häufigste Todesursache bei jungen Menschen darstellt: die Lust, seinem Leben, das erst gerade begonnen hat, ein Ende zu setzen. **Sans moi, Ohne mich, Senza di me** besteht hauptsächlich aus Psychotherapiesitzungen und dringt mit erstaunlicher Verhaltenheit und Empathie in die Intimität des Problems ein. Mangelnde Selbstachtung, Schuldgefühl, Hass, Sehnsucht nach einer verlorenen Kindheit... In Grossaufnahmen und dazwischen distanzierteren Bildern erfasst Danielo Catti schrittweise die ganze Tiefe der Not. Im Zentrum des Leidens steht das Verhältnis zu den Eltern, dessen Bürde jeder junge Mensch trägt. Die Lösung? Sich dessen bewusst werden. Auf diesen Weg wollen die Psychologen die Jugendlichen führen. Nicht ohne Widerstände oder Wutausbrüche. Wie im – sowohl heftigen als auch berührenden – Fall dieses jungen Mädchens, das es nicht erträgt, wenn man sie an ihren Vater, an den sie angeblich nie denkt, erinnern will. Krisen, welche von ihrer Umgebung oft nicht verstanden oder, schlimmer, als Launen abgetan werden, und an denen die Jungen dennoch wachsen. Ein paar Monate später, nachdem sie dem Tode ins Auge geschaut oder plötzlich begriffen haben, wo ihr Problem liegt, haben sie die Ausweglosigkeit überwunden. Doch sie hätten daran sterben können. (bl – Übersetzung: ebr)

They have tried to commit suicide, usually with pills or medicine of one kind or another. They suffer, they're absent, or violent. They're young. In a crisis unit for adolescents in Geneva, a team of psychologists tries to lead them back towards life. Danielo Catti decided to follow six of these precocious depressives to try and better understand a social phenomenon, the first cause of mortality among the young: the desire to end one's life when one has scarcely begun to live its first moments. Principally composed of sessions of psychotherapy, **Sans moi, Ohne mich, Senza di me** enters the innermost part of the problem with discretion and amazing understanding. Lack of self-esteem, guilt, hate, nostalgia for a lost childhood... Between close-ups and more distant shots, Danielo Catti begins, step by step, to grasp the full extent of the malaise. At the heart of the suffering: the relationship with parents for which every young person bears the burden. The solution? The dawn of awareness. This is the path along which psychologists try to lead adolescents. Not without some unwillingness or anger. Like this young girl – a violent and touching scene – who can't stand people talking to her about her father of whom, according to her, she never thinks. Crises that often receive little sympathy from friends, or, worse still, are brushed off as a passing whim – from which young people nevertheless emerge stronger. When, a few months later, having come close to death or suddenly realizing what the problem was, they have overcome the hurdle. But the fact remains that they could have died. (bl – Translation: abe)